

Павло Тичина

ПАМ'ЯТІ ТРИДЦЯТИ

переклад Мрідули Гош

На Аскольдовій могилі
Поховали їх –
Тридцять мучнів українців.
Славних, молодих...

На Аскольдовій могилі
Український цвіт! –
По кривавій по дорозі
Нам іти у світ.

На кого посміла знятись
Зрадника рука? –
Квітне сонце, грає вітер
І Дніпро-ріка...

На кого завзявся Каїн?
Боже, покарай! –
Понад все вони любили
Свій коханий край.

ত্রিশ প্রাণ স্মরণে –

আস্কোল্ড্ সমাধি প্রাঙ্গনে
সমাহিত তাদের দেহ –
ত্রিশ বীর উক্রাইনী প্রাণ,
নবীন, মহান...

আস্কোল্ড্ সমাধি প্রাঙ্গনে
উক্রাইনী উদ্যান! –
হেঁটে শোণিত সিন্ত পথে
হয়ে জগতের সম্মুখীনা
কোন দেশদ্রোহীর হাতে
হল এ নির্মম নিধন? –

সূর্য্য হাসে, বাতাস খেলে
চলে দ্বীপার চিরন্তনা
কি ক্ষোভে জ্বলো ভ্রাতৃহত্তা কায়িন?
প্রভু, হোক দণ্ড এর! –
জীবনের চেয়ে প্রিয়তর
ছিল তাদের এ মাতৃভূমি
প্রাণ সঁপে মৃত্যুঞ্জয়ী তারা
নববিধানের সাধুসন্ত যেন। –
আস্কোল্ড্ সমাধি প্রাঙ্গনে
সমাহিত তাদের দেহ।

- পাবলো তিচিনা, ১৯১৮ সাল

বাংলা অনুবাদ মৃদুলা ঘোষ